

# Freiwillige Spende für das Alter = Don volontaire pour la vieillesse = Dono volontario per la vecchiaia

Autor(en): **Etter, Philipp**

Objektyp: **Article**

Zeitschrift: **Pro Senectute : schweizerische Zeitschrift für Altersfürsorge,  
Alterspflege und Altersversicherung**

Band (Jahr): **35 (1957)**

Heft 3

PDF erstellt am: **13.09.2024**

Persistenter Link: <https://doi.org/10.5169/seals-722616>

## **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrücke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

## **Haftungsausschluss**

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

## Freiwillige Spende für das Alter

Wieder zieht der Herbst ins Land, und wieder erinnern uns die Sammlerinnen und Sammler der Stiftung «Für das Alter» an die unermüdliche Tätigkeit dieser Organisation zur Lösung der mannigfaltigen, stets dringender werdenden Altersprobleme.

Die *Altersfürsorge* entspricht nach wie vor einem grossen Bedürfnis, da unsere eidgenössische Altersversicherung trotz ihrer beachtlichen Gesamtleistungen nicht alle Not zu bannen vermag. Die Stiftung «Für das Alter» ergänzt die Altersrenten nach Bedarf und Möglichkeit, lindert die unvermeidlichen Härtefälle der AHV und nimmt sich überdies der vorzeitig Altersgebrechlichen sowie der alteingesessenen betagten Ausländer an.

Die *Alterspflege* stellt ein weiteres wichtiges und dankbares Wirkungsfeld der sozialen Tätigkeit der Stiftung dar. Neben den materiellen Sorgen sind oft Krankheiten aller Art, Wohnungsnot, Einsamkeit und Minderwertigkeitsgefühle die grössten Feinde des Alters. Die Stiftung «Für das Alter» bekämpft diese Gefahren in enger Zusammenarbeit mit der Schweizerischen Gesellschaft für Gerontologie; sie fördert die Gründung neuer und den Ausbau bestehender Alters- und Pflegeheime, sie sucht auf Grund der neuesten Erkenntnisse der Altersforschung neue Mittel und Wege, um die körperlichen und geistigen Kräfte der in den Ruhestand Tretenden frisch zu erhalten sowie ihrer Erkrankung und Versorgung in einem Pflegeheim nach Möglichkeit vorzubeugen. Dies geschieht vor allem durch die Einrichtung von Alterswohnungen und

Haushilfeorganisationen für Betagte, durch die Anregung und Beratung von Altersklubs, Werkstätten für Pensionierte und anderen Institutionen der Alterspflege, nicht zuletzt durch die Organisation von Weihnachtsfeiern, gemeinsamen Ausflügen und ähnlichen Anlässen für alte Leute.

Die Stiftung «Für das Alter» hat im vergangenen Jahr in der ganzen Schweiz an 21 828 bedürftige betagte Leute Fürsorgebeiträge von insgesamt 4 648 594 Franken ausgerichtet. Für Alterspflege, Alters- und Pflegeheime wurden weitere 615 012 Franken aufgewendet. Obschon die ordentlichen Einnahmen der Stiftung im Jahre 1956 gegenüber dem Vorjahr um 367 000 Franken zugenommen haben — die kantonalen Sammlungen ergaben insgesamt 1 056 932 Franken —, bleibt ihre finanzielle Lage sehr angespannt, da die Kantonalkomitees auch 1956 wieder rund 259 000 Franken aus ihren ausserordentlichen Einnahmen und aus ihren Reserven decken mussten.

Mitbürgerinnen und Mitbürger, unsere betagten Mitmenschen, die ein Leben lang für uns gearbeitet haben, dürfen alle Hilfe beanspruchen, die in unseren Kräften steht. Die Stiftung «Für das Alter», ihre Organe und ihre rund dreitausend Mitarbeiter setzen sich unablässig für dieses Ziel ein und verdienen die tatkräftige Unterstützung aller Kreise der Bevölkerung. Helfen Sie mit, diese segensreiche Arbeit weiterzuführen und auszubauen, helfen Sie mit, den Betagten den Platz an der Sonne zu geben, der ihnen gebührt. Bitte, lassen Sie die Sammlerin oder den Sammler der Stiftung nicht mit leeren Händen von Ihrer Türe gehen; jede freiwillige Spende für das Alter, sei sie klein oder gross, wird mit herzlichem Dank entgegengenommen.

*Bundesrat Philipp Etter*

Präsident der schweizerischen Stiftung  
«Für das Alter»

## Don volontaire pour la vieillesse

Voici qu'approche l'automne, et de nouveau les collecteurs et collectrices de la Fondation «Pour la Vieillesse» nous rappellent avec quelle infatigable activité cette institution s'efforce de résoudre les problèmes, toujours urgents, que pose la vieillesse.

*L'assistance aux vieillards* est encore d'une grande nécessité, car notre assurance-vieillesse fédérale, malgré le total considérable de ses prestations, ne peut enlever tout souci aux vieillards. La Fondation «Pour la Vieillesse» complète au besoin les rentes de vieillesse, dans la mesure où elle le peut, adoucit les rigueurs que comporte inévitablement l'AVS, comme toute législation, et s'occupe en outre des personnes atteintes d'infirmités à la suite d'un vieillissement prématuré ainsi que des étrangers âgés habitant notre pays depuis longtemps.

*L'aide morale à la vieillesse* (séniculture) est un autre secteur aussi important qu'utile de l'activité sociale de la Fondation. Les plus grands ennemis de la vieillesse sont souvent, en plus des soucis matériels, les maladies de toute nature, la pénurie de logements, la solitude et les sentiments d'infériorité. La Fondation «Pour la Vieillesse» les combat en étroite collaboration avec la Société suisse de gérontologie; elle subventionne la création ou l'agrandissement d'asiles et d'établissements hospitaliers pour les vieillards; elle cherche, à l'aide des dernières découvertes scientifiques, les moyens de conserver vivaces les forces physiques et intellectuelles de ceux qui ne travaillent plus, d'empêcher qu'ils ne tombent malades et ne doivent être

placés dans des établissements. La Fondation encourage l'installation de logements pour les vieillards, procure à ceux-ci des aides de ménage, provoque la création de clubs de gens âgés qu'elle conseille, d'ateliers pour pensionnés et d'autres institutions; elle organise aussi pour les personnes âgées des fêtes de Noël, des excursions collectives et d'autres distractions.

La Fondation «Pour la Vieillesse» a, dans toute la Suisse, fourni l'an dernier des secours pour un montant total de 4 648 594 francs à 21 828 vieillards dans le besoin. Elle a en outre dépensé 615 012 francs pour la séniculture et pour des établissements destinés à des personnes âgées. Bien que ses recettes ordinaires aient, en 1956, augmenté de 367 000 francs par rapport à l'année précédente — les collectes cantonales ayant rapporté 1 056 932 francs —, sa situation financière reste très difficile; les comités cantonaux ont dû, une fois encore, couvrir le déficit de l'exercice (259 000 francs) au moyen de leurs fonds extraordinaires et de leurs réserves.

Concitoyens! Ceux qui ont consacré à la société une vie de travail ont droit à ce que nous les aidions de toutes nos forces. La Fondation «Pour la Vieillesse», ses organes et ses trois mille collaborateurs, s'emploient sans trêve à le faire et méritent que vous les souteniez vigoureusement. Aidez-les dans leur tâche bienfaisante, contribuez à donner aux vieillards leur place au soleil. Vous ne laisserez pas partir les mains vides la collectrice ou le collecteur qui sonnera à votre porte; tout don, si minime soit-il, sera reçu avec reconnaissance.

*Philippe Etter, Conseiller fédéral*  
Président de la Fondation suisse  
«Pour la Vieillesse»

## Dono volontario per la vecchiaia

Torna l'autunno e con esso le collettrici ed i collettori della Fondazione «Per la Vecchiaia» ci ricordano di nuovo l'infaticabile attività di questa organizzazione per risolvere i complessi problemi della vecchiaia, che sempre più urgentemente necessitano di soluzione.

*L'assistenza ai vecchi* corrisponde, oggi come un tempo, a una reale necessità, in quanto l'assicurazione federale per la vecchiaia, benchè le sue prestazioni siano considerevoli, non può ancora sopperire a tutti i bisogni. La Fondazione «Per la Vecchiaia» completa le rendite di vecchiaia secondo le necessità e i mezzi a sua disposizione, allevia in alcuni casi gli effetti troppo rigorosi dell'AVS e si occupa, inoltre, delle persone molto colpite anzitempo dagli acciacchi della vecchiaia e degli stranieri d'età da molto stabiliti nel nostro paese.

*L'assistenza morale ai vecchi* (senicoltura) costituisce un altro importante e ammirevole campo dell'attività umanitaria della Fondazione. Con le preoccupazioni materiali, i peggiori nemici della vecchiaia sono spesso le malattie d'ogni genere, la mancanza d'alloggio, la solitudine ed i complessi d'inferiorità. La Fondazione «Per la Vecchiaia» combatte questi mali in stretta collaborazione con la Società svizzera di gerontologia: promuove la costruzione di asili per i vecchi, il riattamento di quelli già esistenti e cerca, fondandosi sulle più recenti scoperte della gerontologia, nuovi mezzi e nuove vie per conservare ai vecchi le forze fisiche e spirituali, per prevenire le loro malattie e per evitare, se possibile, che siano rico-

verati negli asili. Essa vuol conseguire questo scopo, soprattutto, con la costruzione di alloggi per vecchi e l'istituzione di organizzazioni che li assistino nelle loro abitazioni, con pareri e consigli dati da appositi circoli, l'allestimento di laboratori per pensionati e altre opere, non ultimo il promovimento di feste natalizie, di escursioni in comitiva e di simili manifestazioni ricreative a favore della gente anziana.

Lo scorso anno, la Fondazione «Per la Vecchiaia» ha assegnato contributi, in tutta la Svizzera, a 21 828 vecchi bisognosi, per un importo totale di 4 648 594 franchi, e spese 615 012 franchi per la senicoltura, asili e ospedali. Sebbene essa abbia avuto una maggiore entrata ordinaria di 367 000 franchi rispetto a quella dell'anno precedente — le collette cantonali avendo fruttato complessivamente 1 056 932 franchi — il suo stato finanziario permane difficile, in quanto i comitati cantonali dovettero, anche nel 1956, attingere 259 000 franchi dalle loro entrate straordinarie dalle riserve.

Concittadine e concittadini, i nostri vecchi, che hanno lavorato per noi tutta la vita, hanno diritto all'aiuto che le nostre possibilità ci consentono. La Fondazione «Per la Vecchiaia», i suoi organi e i suoi tremila collaboratori, si dedicano incessantemente a questo scopo e meritano l'appoggio fattivo di tutti i ceti della popolazione. Date il Vostro aiuto, affinché quest'opera benedetta sia continuata e intensificata: collaborate, affinché ai vecchi sia dato quel posto al sole che loro spetta. Non lasciate che i collettori della «Per la Vecchiaia» escano a mani vuote dalle Vostre porte: ogni obolo, grande o piccolo, sarà accolto con la più cordiale riconoscenza.

*Filippo Etter, Consigliere federale*  
Presidente della Fondazione svizzera  
«Per la Vecchiaia»